

**XV Международный семинар переводчиков произведений
Л. Н. Толстого и других русских классиков
7–10 ноября 2020 года, Ясная Поляна**

ПРОГРАММА

8 НОЯБРЯ 2020 ГОДА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

11:00 – ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА (конференц-зал административного корпуса)

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово.

11:00 – 14:00 – ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Галина Алексеева (Ясная Поляна). «Первые переводы эпopeи «Война и мир» в Великобритании» (по материалам личной библиотеки Л. Н. Толстого)

Севинч Учгюль (Турция). «Призматический подход к образу Анны Карениной»

Гюзель Стрелкова (Москва). «Переводчик Л. Н. Толстого и других русских классиков Мадан Лал Мадху»

Коста Солев (Россия-Македония). «Когда женщина – «человек»: семантика и перевод (на материале произведений Л. Н. Толстого)»

Галина Овчинникова (Тула). «Современная французская женская литература о Л. Н. Толстом и переводы на русский язык»

Кирилл Корконосенко (С.-Петербург). «О переводе «лошадиных фамилий» на испанский: Четыре подхода»

Лидия Слюсаренко (Ростовская область, станица Вёшенская). «Ивар Дигернес: «Я научился думать по-русски»

18:00 – показ фильма Галины Евтушенко «Александровка»

9 НОЯБРЯ 2020 ГОДА, ПОНЕДЕЛЬНИК

10:30 – 14:00 – ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Галина Евтушенко (Москва). «Толстой и Чехов в итальянских кинопереводах»

Жарко Миленич (Россия–Босния). «Перевод с языка литературы на язык фильма на примере «Сталкера» Тарковского»

Пьер Баккеретти (Франция). «О неверных красавицах. (на повестке дня по-прежнему: перевод буквальный или художественный?)»

Татьяна Чугунова (Москва). «О газонах и блазонах (о некоторых особенностях перевода эротических стихотворений Лафонтена. К 400-летию со дня рождения французского поэта: 1621–1695)»

ВИДЕОПРЕЗЕНТАЦИИ

Лия Бушканец (Казань). «Как говорил Лев Толстой, или в чем сложности перевода мемуаров о писателе»

Гириш Мунджал (Индия). «Особенности перевода рассказов для детей Л. Н. Толстого»

Ринат Бекметов (Казань). «Сочинения Л. Н. Толстого в татарских переводах конца XIX – начала XX века: опыт систематизации и проблемы изучения»

Альбина Мазгаровна Саяпова (Казань). «Ф. М. Достоевский в татарском литературном переводе: история и поэтика»

Угур Буке (Турция). «Перевод классиков; передать уже не существующую культуру»

Фёкла Сокольниковна (Якутия). «Значение цвета в творчестве и перевод как процесс сотворчества»

Дискуссант: **Александр Макаров-Бек**

ПРЕЗЕНТАЦИЯ Сборника материалов XIV Международного семинара переводчиков и новых переводов Л. Н. Толстого

18:00 – показ документального фильма Галины Евтушенко «**Антон Чехов и Исаак Левитан**»